

Ignatius Epistle to the Trallians, Interlinear English - G.T. Emery.

Τραλλιανοίς Ἰγνατίος To Trallians Ignatius

Ἰγνάτιος, ὁ καὶ Θεοφόρος, ἠγαπημένη Θεῶ, Πατρὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, Ἐκκλησίᾳ Ἁγίᾳ τῇ
Ignatius, he also Thephorus, beloved by God, Father of Jesus Christ, Church Holy the
οὔση ἐν Τράλλεσιν τῆς Ἀσίας, ἐκλεκτῇ καὶ ἀξιοθέῳ, εἰρηνευούσῃ ἐν σαρκὶ καὶ πνεύματι
being in Trallas of the Asia, elect and worthy of God, being peaceful in flesh and spirit
τῷ Πάθει Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν ἐν τῇ εἰς αὐτὸν ἀναστάσει ἣν καὶ
by the Passion of Jesus Christ, of the hope of us in by the to Him resurrection, which also
ἀσπάζομαι ἐν τῷ πληρώματι ἐν ἀποστολικῷ χαρακτήρι καὶ εὐχομαι πλεῖστα χαίρειν.
I greet in the Fullness in apostolic fashion and I wish for abundant to greet.

1

Ἄμωμον διάνοιαν καὶ ἀδιάκριτον ἐν ὑπομονῇ ἔγνω ὑμᾶς ἔχοντας, οὐ κατὰ χρῆσιν
A blameless mind and steadfast in endurance I know you are having, not according to a usage
ἀλλὰ κατὰ φύσιν, καθὼς ἐδήλωσέν μοι Πολύβιος, ὁ ἐπίσκοπος ὑμῶν, ὃς παρεγένετο
but according to nature, just as explained to me Polybius, the overseer of you, who visited
θελήματι Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν Σμύρνῃ καὶ οὕτως μοι συνεχάρη δεδεμένῳ ἐν
by will of God and Jesus Christ in Smyrna and so with me rejoiced having been chained in
Χριστῷ Ἰησοῦ, ὥστε με τὸ πᾶν πλῆθος ὑμῶν ἐν αὐτῷ θεωρεῖσθαι. Ἀποδεξάμενος
Christ Jesus, in as much as I the whole multitude of you in him to be seen. Having received
οὖν τὴν κατὰ Θεὸν εὐνοίαν δι' αὐτοῦ ἐδόξασα, εὐρών ὑμᾶς, ὡς ἔγνω,
therefore the according to God good-will through of him I extolled, having found you, as I learned
μιμητὰς ὄντας Θεοῦ.
imitators being of God.

2

Ὅταν γὰρ τῷ ἐπισκόπῳ ὑποτάσσησθε ὡς Ἰησοῦ Χριστῷ, φαίνεσθέ μοι οὐ κατὰ
When for to the overseer you are subject as of Jesus Christ, it is manifest to me not according to
ἄνθρωπον ζῶντες, ἀλλὰ κατὰ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν δι' ἡμᾶς ἀποθανόντα, ἵνα
man you are living, but according to Jesus Christ the for us having died, that
πιστεύσαντες εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ τὸ ἀποθανεῖν ἐκφύγητε. Ἀναγκαῖον οὖν ἐστίν,
having believed in the death of Him the to die you might escape. Necessary then it is,
ὥσπερ ποιεῖτε, ἄνευ τοῦ ἐπισκόπου ἑταπειοφρονεῖτε πράσσειν ὑμᾶς, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι
even as you do, without of the overseer nothing¹ to do you, but to be subject
καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ ὡς τοῖς Ἀποστόλοις Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, ἐν ᾧ
also to the presbytery as the Apostles of Jesus Christ of the hope of us in whom
διάγοντες εὑρεθησόμεθα. Δεῖ δὲ καὶ τοὺς διακόνους ὄντας μυστηρίων Ἰησοῦ Χριστοῦ
living we shall be found. Must and also the ministrants being of mysteries of Jesus Christ
κατὰ πάντα τρόπον πᾶσιν ἀρέσκειν. Οὐ γὰρ βρωμάτων καὶ ποτῶν εἰσὶν διάκονοι, ἀλλ'
in all ways to all people to please. Not for of food and of drink are they ministrants, but

1 Greek word obscure.

Ignatius Epistle to the Trallians, Interlinear English - G.T. Emery.

Ἐκκλησίας Θεοῦ ὑπηρεταί· δέον οὖν αὐτοὺς φυλάσσεσθαι τὰ ἐγκλήματα ὡς πῦρ.
Church of God servants; must therefore they to guard against the things blameable as fire.

3

Ὅμοίως πάντες ἐντρεπέσθωσαν τοὺς διακόνους ὡς Ἰησοῦν Χριστόν, ὡς καὶ τὸν
In like manner all let respect the ministrants as Jesus Christ, as also the
ἐπίσκοπον ὄντα τύπον τοῦ Πατρὸς, τοὺς δὲ πρεσβυτέρους ὡς συνέδριον Θεοῦ καὶ ὡς
overseer being a type of the Father, the and presbyters as council of God and as
σύνδεσμον Ἀποστόλων. Χωρὶς τούτων Ἐκκλησία οὐκ αλεῖται. Περὶ ᾧ
college of Apostles. Without of these a Church not will it be called. Concerning which
πέπεισμαι ὑμᾶς οὕτως ἔχειν. Τὸ γὰρ ἐξεμπλᾶριον τῆς ἀγάπης ὑμῶν ἔλαβον καὶ ἔχω
I am persuaded you so to hold. The for an example of the love of you I received and I have
μεθ' ἑαυτοῦ ἐν τῷ ἐπισκόπῳ ὑμῶν, οὗ αὐτὸ τὸ κατάστημα μεγάλη μαθητεία, ἣ δὲ
with of self in the overseer of you, whose self the demeanour a great instruction, the and
πραότης αὐτοῦ δύναμις· ὃν λογίζομαι καὶ τοὺς ἀθέους ἐντρέπεσθαι. Ἀγαπῶν ὑμᾶς
gentleness of him power; to whom I reckon also the godless give heed. Loving you
φείδομαι, συντονώτερον δυνάμενος γράφειν ὑπὲρ τούτου. Οὐκ εἰς τοῦτο ζήθην, ἵνα
I spare, more sharply strongly to write over of this. Not for this I am competent, that
ὢν κατάκριτος ὡς Ἀπόστολος ὑμῖν διατάσσωμαι.
as a convict as an Apostle you to give orders.

4

Πολλὰ φρονῶ ἐν Θεῷ, ἀλλ' ἑμαυτὸν μετρῶ, ἵνα μὴ ἐν καυχῇσι ἀπόλωμαι.
Much I am minded about God, but of myself I take measure, that not in boasting I should die.
Νῦν γὰρ με δεῖ πλέον φοβεῖσθαι καὶ μὴ προσέχειν τοῖς φυσιοῦσίν με. Οἱ γὰρ
Now for me it behoves more to be timid and not to take heed to the puffing up me. The for
λέγοντές μοι μαστιγοῦσίν με. Ἀγαπῶ μὲν γὰρ τὸ παθεῖν, ἀλλ' οὐκ οἶδα, εἰ ἄξιός εἰμι.
saying to me are scourging me. I desire indeed for the to suffer, but not I know, if worthy I am.
Τὸ γὰρ ζήλος πολλοῖς μὲν οὐ φαίνεται, ἐμὲ δὲ πλέον πολεμεῖ. Χρήζω οὖν
The for jealousy to many indeed not was manifest,² against me but more it fights. I need then
πραότητος, ἐν ἣ καταλύεται ὁ Ἄρχων τοῦ αἰῶνος τούτου.
meekness, by which isbroken the Prince of the age of this.

5

Μὴ οὐ δύναμαι ὑμῖν τὰ ἐπουράνια γράψαι; Ἀλλὰ φοβοῦμαι, μὴ νηπίοις οὖσιν ὑμῖν
Not am I able to you the things heavenly to write? But I fear, not babes being to you
βλάβην παραθῶ· καὶ συγγνωμονεῖτέ μοι, μήποτε οὐ ἐγώ, οὐ δυνηθέντες χωρῆσαι
harm I should risk; and let you be tolerant to me, lest not I, not having been able to ingest
στραγγαλωθῆτε. Καὶ γὰρ ἐγώ, οὐ καθότι δέδεμαι καὶ δύναμαι
you may be choked. Also for I, not in as much as I have been chained and I am able
νοεῖν τὰ ἐπουράνια καὶ τὰς τοποθεσίας τὰς ἀγγελικὰς καὶ τὰς συστάσεις τὰς
to comprehend the things heavenly and the arrangements of the angels and the gatherings of the

² Usually translated 'for the envy of the Devil is unseen indeed by many' (Lightfoot) and ' for the jealousy of the Devil is to many not obvious,' (Kirsopp Lake)

Ignatius Epistle to the Trallians, Interlinear English - G.T. Emery.

ἀρχοντικάς, ὁρατά τε καὶ ἀόρατα, παρὰ τοῦτο ἤδη καὶ μαθητῆς εἰμι. Πολλὰ
principalities, seen both and unseen, by this already also a disciple I am. Many things
γὰρ ἡμῖν λείπει, ἵνα Θεοῦ μὴ λειπώμεθα.
for to us are wanting, that God not may we lack.

6

Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, οὐκ ἐγώ, ἀλλ' ἡ ἀγάπη Ἰησοῦ Χριστοῦ· μόνη τῇ Χριστιανῇ
I call on then you, not I, but the love of Jesus Christ; only the Christian
τροφῇ χρῆσθε, ἀλλοτρίας δὲ βοτάνης ἀπέχεσθε, ἣτις ἐστὶν αἵρεσις· οἱ ἑαυτοῖς
food let you take, alien and herbage let you reject, which is heresy; which to themselves
παρεμπλέκουσιν Ἰησοῦν Χριστὸν καταξιοπιστευόμενοι, ὥσπερ θανάσιμον φάρμακον
they entwine with Jesus Christ being worthy of belief, as it were a deadly poison
διδόντες μετὰ οἰνομέλιτος, ὅπερ ὁ ἀγνοῶν ἠδέως λαμβάνει ἐν ἡδονῇ κακῇ τὸ ἀποθανεῖν.
giving with honeyed wine, so that the ignorant in pleasure take in delight harmful the to die.

7

Φυλάττεσθε οὖν τοὺς τοιοῦτους. Τοῦτο δὲ ἔσται ὑμῖν μὴ φυσιομένοις καὶ οὔσιν
Let you beware of then the such as these. This and will be to you not impossible and being
ἀχωρίστοις Θεοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦ ἐπισκόπου καὶ τῶν διαταγμάτων τῶν
inseparable from of God Jesus Christ and of the overseer and of the ordinances of the
Ἀποστόλων. Ὁ ἐντὸς θυσιαστηρίου ὢν καθαρὸς ἐστίν· ὁ δὲ ἐκτὸς θυσιαστηρίου ὢν οὐ
Apostles. He within sanctuary certainly pure he is; he but outside sanctuary certainly not
καθαρὸς ἐστίν· τοῦτ' ἐστίν, ὁ χωρὶς ἐπισκόπου καὶ πρεσβυτερίου καὶ διακόνων πράσσω
pure he is; this is, he without overseer and presbytery and ministrants does
τι, οὔτος οὐ καθαρὸς ἐστίν τῇ συνειδήσει.
anything, this one not pure he is in the conscience.

8

Οὐκ ἐπεὶ ἔγνων τοιοῦτόν τι ἐν ὑμῖν, ἀλλὰ προφυλάσσω ὑμᾶς ὄντας μου
Not that I came to know such as this anything among you, but I keep watch over you being of me
ἀγαπητούς, προορῶν τὰς ἐνέδρας τοῦ Διαβόλου. Ὑμεῖς οὖν τὴν πραυπάθειαν
beloved, I foresee the snares of the Devil. You then the mildness
ἀναλαμβάνοντες ἀνακτήσασθε ἑαυτοὺς ἐν πίστει ὃ ἐστὶν σὰρξ τοῦ Κυρίου, καὶ ἐν ἀγάπῃ,
having taken up let you refresh yourselves in faith which is flesh of the Lord, and in love
ὃ ἐστὶν αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ. Μηδεὶς ὑμῶν κατὰ τοῦ πλησίον ἐχέτω. Μὴ ἀφορμὰς
which is blood of Jesus Christ. Not one of you against of the neighbour let bear. Not a pretext
δίδοτε τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα μὴ δι' ὀλίγους ἄφρονας τὸ ἐν Θεῷ πλῆθος βλασφημῆται.
let you give to the heathen, that not by a few senseless ones the in God multitude to blaspheme.
Οὐαὶ γάρ, δι' οὗ ἐπὶ ματαιότητι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τινῶν βλασφημεῖται.
Woe for, by whom upon purposelessness the name of me over any one to blaspheme.

9

Κωφώθητε οὖν, ὅταν ὑμῖν χωρὶς Ἰησοῦ Χριστοῦ λαλῇ τις, τοῦ ἐκ γένους
Let you be deaf therefore, when to you apart of Jesus Christ speaks anyone, of the out of family

Ignatius Epistle to the Trallians, Interlinear English - G.T. Emery.

Δαυεῖδ, τοῦ ἐκ Μαρίας, ὃς ἀληθῶς ἐγεννήθη, ἔφαγέν τε καὶ ἔπιεν, ἀληθῶς ἐδιώχθη
David, of the from of Mary, who truly was born, ate both and drank, truly was persecuted
ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, ἀληθῶς ἐσταυρώθη καὶ ἀπέθανεν, βλεπόντων τῶν ἐπουρανίων
by Pontius Pilate, truly He was crucified and died, being seen of the heavenly
καὶ ἐπιγείων καὶ ὑποχθονίων. Ὅς καὶ ἀληθῶς ἠγέρθη ἀπὸ νεκρῶν, ἐγείραντος
and on earth and under earth. Who also truly was raised up from of dead, of having been raised up
αὐτὸν τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ, κατὰ τὸ ὁμοίωμα ὃς καὶ ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας
of Him of the Father of Him, according to same manner by which also us the believing
αὐτῷ οὕτως ἐγερεῖ ὁ Πατὴρ αὐτοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, οὗ χωρὶς τὸ ἀληθινὸν ζῆν
on him thus shall raise up the Father of Him in Christ Jesus, of whom apart the true life
οὐκ ἔχομεν.
not we have.

10

Εἰ δέ, ὥσπερ τινὲς ἄθεοι ὄντες, τουτέστιν ἄπιστοὶ λέγουσιν, τὸ δοκεῖν πεπονθέναι αὐτόν,
If but, like as certain godless being, that is faithless are saying, the to seem to have suffered Him
αὐτοὶ ὄντες τὸ δοκεῖν, ἐγὼ τί δέδεμαι, τί δὲ καὶ εὐχομαι θηριομαχῆσαι;
they being the to imagine, I why to have been chained, why and also I long to fight the beasts?
Δωρεὰν οὖν ἀποθνήσκω. Ἄρα οὖν καταψεύδομαι τοῦ Κυρίου.
To no purpose then I die. It seems then I speak falsly of the Lord.

11

Φεύγετε οὖν τὰς κακὰς παραφυάδας τὰς ἠ γεννώσας καρπὸν θανατηφόρον, οὗ ἔαν
Let you flee then the evil offshoots, the having produced a fruit deadly, which if
γεύσηται τις, παρ' αὐτὰ ἀποθνήσκει. Οὗτοι γὰρ οὐκ εἰσιν φυτεῖα Πατρὸς.
should be tasted by anyone, directly he dies. These for not are a planting of Father.
Εἰ γὰρ ἦσαν, ἐφαίνοντο ἂν κλάδοι τοῦ Σταυροῦ, καὶ ἦν ἂν ὁ καρπὸς αὐτῶν
if for they were, they would be appearing as branches of the Cross, and would be the fruit of them
ἄφθαρτος· δι' οὗ ἐν τῷ Πάθει αὐτοῦ προσκαλεῖται ὑμᾶς ὄντας μέλη αὐτοῦ. Οὐ δύναται
incorruptible; by which in the Passion of Him He summons you being members of Him. Not able
οὖν κεφαλὴ χωρὶς γεννηθῆναι ἄνευ μελῶν, τοῦ Θεοῦ ἔνωσιν ἐπαγγελιομένου,
then head apart from to be born without members, of the God union promising,
ὃ ἐστὶν αὐτός.
which is Himself.

12

Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἀπὸ Σμύρνης ἅμα ταῖς συμπαρούσαις μοι Ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ,
I greet you from Smyrna with the present with me Churches of the God,
οἱ κατὰ πάντα με ἀνέπαυσαν σαρκί τε καὶ πνεύματι. Παρακαλεῖ ὑμᾶς τὰ δεσμά μου,
who in all things me refreshed flesh both and spirit. Exhort you the chains of me,
ἃ ἕνεκεν Ἰησοῦ Χριστοῦ περιφέρω, αἰτούμενος Θεοῦ ἐπιτυχεῖν· διαμένετε ἐν τῇ
which for sak of Jesus Christ I bear about, praying of God to attain; let you continue in the
ὁμονοίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ μετ' ἀλλήλων προσευχῇ. Πρέπει γὰρ ὑμῖν τοῖς καθ' ἕνα, ἐξαιρέτως
harmony of you and the with one another prayer. Seemly for you the each one, especially
καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, ἀναψύχειν τὸν ἐπισκοπον εἰς τιμὴν Πατρὸς, Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ
also the presbyters, to refresh the overseer for honour of Father, Jesus Christ and

Ignatius Epistle to the Trallians, Interlinear English - G.T. Emery.

τῶν Ἀποστόλων. Εὐχομαι ὑμᾶς ἐν ἀγάπῃ ἀκοῦσαί μου, ἵνα μὴ εἰς μαρτύριον ᾶ, ἐν
of the Apostles. I pray you in love to hear me, that not for a testimony I should be, by
ὑμῖν γράψας. Καὶ περὶ ἐμοῦ δὲ προσεύχεσθε, τῆς ἀφ' ὑμῶν ἀγάπης χρῆζοντος ἐν
to you having written. And concerning me also let you pray, of the by of you love I am needing in
τῷ ἐλέει τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναί με τοῦ κλήρου, οὗ περικείμεαι ἐπιτυχεῖν, ἵνα
the mercy of the God, for the to be deemed worthy me of the lot, which I am set to attain, that
μὴ ἀδόκιμος εὔρεθῶ.
not reprobate I may be found.

13

Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἀγάπη Συμυρναίων καὶ Ἐφεσίων. Μνημονεύετε ἐν ταῖς προσευχαῖς
Greet you the love of Smyrnaeans and Ephesians. Let you remember in the prayers
ὑμῶν τῆς ἐν Συρίᾳ Ἐκκλησίας, ὅθεν καὶ οὐκ ἄξιός εἰμι λέγεσθαι, ὦν ἔσχατος ἐκείνων.
of you of the in Syria Church, from which also not worthy I am to be called, being last of them.
Ἐρρώσθε ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ὑποτασσόμενοι τῷ ἐπισκόπῳ ὡς τῇ ἐντολῇ, ὁμοίως
Fare well in Jesus Christ, being subject to the overseer as to the commandment, likewise
καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ. Καὶ οἱ κατ' ἄνδρα ἀλλήλους ἀγαπᾶτε ἐν ἀμερίστῳ καρδίᾳ.
also to the presbytery. And the each man one another let you live in an undivided heart.
Ἀγνίζεται ὑμῶν τὸ ἐμὸν πνεῦμα οὐ μόνον νῦν, ἀλλὰ καὶ ὅταν Θεοῦ ἐπιτύχω. Ἔτι γὰρ
Offered up of you the my spirit not only now, but also when of God I attain. Still for
ὑπὸ κίνδυνόν εἰμι· ἀλλὰ πιστὸς ὁ Πατὴρ ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ πληρῶσαί μου τὴν αἴτησιν καὶ
under danger I am; but faithful the Father in Jesus Christ to fulfill of me the request and
ὑμῶν, ἐν ᾧ εὔρεθείητε ἄμωμοι.
of you, in which may you be found blameless.